

**Óscar Colchado Lucio. *Arpa de Wamani. Harpa de Wamani* [Trad. al portugués de Cesar Augusto López]. Lima: Amotape Libros, 2021, 167 pp.**

**Diana Caycho Huapaya**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
diana.caycho1@unmsm.edu.pe  
ORCID: 0000-0003-4306-2087

En la nueva entrega de la serie de Aiapæc de Amotape Libros, se presenta una edición bilingüe del poemario *Arpa de Wamani* (originalmente publicado en 1988), del escritor peruano Óscar Colchado Lucio, la cual incluye el libro en español y su respectiva traducción al portugués a cargo de Cesar Augusto López; así como también una pertinente introducción escrita por Alex Morillo Sotomayor.

El poemario se compone de tres secciones tituladas, respectivamente, “Arpa de Wamani/Harpa de Wamani”, “Ñustallay de viento/Nhustalhai do vento” y “Takisún tususún/ Takisún tususún”. A su vez, el estudio introductorio de Morillo lleva el nombre de “El canto épico del amor comunitario en la poesía de Óscar Colchado Lucio”. Del mismo modo, se incluye una nota del traductor que se titula “Traducir/Intervenir”, y un glosario que ayudará al lector a aclarar el significado de los términos quechuas que Colchado emplea en el referido poemario que, cabe subrayar, mereció la mención honrosa del Premio Copé de Poesía del año 1986.

Ahora bien, a través de las tres secciones, advertimos temas que recorren la obra poética del autor, y que son tópicos

oportunamente señalados por Morillo en su texto. Uno de ellos —y quizá el que articule el poemario— es la experiencia amorosa, pero no concebida desde la tradición clásica occidental, sino que, gracias a la incorporación de las vivencias andina y migrante, tal experiencia se resignifica para dar fruto a un renovado imaginario amoroso que no se constituye desde la individualidad; por el contrario, introduce el aspecto de la colectividad, presente también en la cosmología andina.

Debido a esta concepción comunitaria, en la obra de Colchado Lucio no se observa una única voz que articula los poemas en relación con lo amoroso; antes bien, sostenemos que, en esta temática, se inscribe una polifonía que permite el diálogo entre diferentes regímenes del ser, además de incluir elementos y voces del migrante, y por supuesto de lo andino.

Otro elemento resaltante en la exploración de lo amoroso es el componente erótico en el poemario. Así, el autor de *Rosa Cuchillo* no apela a un amor puramente bucólico, sino también a un aspecto sexual que se actualiza en dichos poemas. Esta característica es posible encontrarla en “Trilla” y “Rosita del Huascarán”, poemas en los que la amada no se representa desde el código de lo sentimental y, más bien, se apela a ella en tanto ser dispuesto a los placeres carnales. En ese sentido, la experiencia amorosa, en el libro que ahora comentamos, integra lo espiritual-metafísico con lo erótico-material.

De igual modo, en *Arpa de Wamani* se grafica el desencuentro entre lo occidental y sus modos literarios, por un lado, y lo andino-migrante, por otro lado. Asimismo, se hace convivir a personajes como Cristóbal Colón con figuras como Inkarrí y Wirakocha; y tal confrontación da cuenta del desencuentro que todavía pervive en la cultura peruana, especialmente la andino-migrante, habida cuenta de las heridas de la colonia que aún siguen —en cierta medida— abiertas.

Por otro lado, la plasticidad de los registros lingüísticos que se incorporan en el poemario incluye elementos provenientes de

lo quechua, lo oral y lo popular, carácter que se manifiesta en el glosario que acompaña a la presente edición. Asimismo, estos rasgos se refuerzan por el aspecto mítico que puede rastrearse en *Arpa de Wamani*: por ejemplo, la naturaleza conserva una dimensión de su carácter sacro. Inclusive la presencia de figuras como Tulumanyuy da cuenta de una subyacente disposición de los mitos andinos que conviven con elementos de la modernidad capitalina.

Esta reinención de la cultura supone una resemantización de la realidad que el sujeto-agente andino y el migrante han podido recomponer a partir de la interacción entre los diversos discursos. De tal modo, los locutores de los textos de Colchado Lucio tienen una voz propia y ejercen su derecho a repensarse, y, desde luego, a repensar su propia identidad.

Por su parte, la traducción de Cesar López contribuye a inscribir la literatura heterogénea de Colchado en el panorama de la literatura escrita en portugués gracias a una flexibilización en la trasposición de los vocablos propios del quechua al portugués y también mediante la adaptación de algunas de las declinaciones del español. *Ñustallay*, por ejemplo, se convierte en *nhustalhai* a partir de una variación del fonema nasal palatal (*ñ* y *nh*) y el fonema palatal lateral (*ll* y *lh*), grafías que se encuentran más naturalizadas en lengua lusa.

Este ejercicio puede situarse en el diálogo entre la traducción etnocéntrica y la traducción intertextual planteado por Antoine Berman en *A tradução e a letra ou o albergue longínquo* (2007)\*. Para el teórico, la traducción etnocéntrica busca siempre adaptar lo extranjero a la cultura propia; mientras que la traducción intertextual transforma formalmente el texto a partir de otro preexistente. De esta manera, existe una relación de doble implicación entre la traducción intertextual y la etnocén-

---

\* Vid. Berman, A. (2007). *A tradução e a letra ou o albergue longínquo* [Trad. de M-H. C. Torres, M. Furlan, & A. Guerini]. Copiart Editora.

trica toda vez que no hay traducción intertextual sin traducción etnocéntrica, y viceversa.

Por último, en esta edición de *Arpa de Wamani* subyace una poética de la traducción que busca difuminar las distancias entre la morfología y la fonética que existe entre la lingüística lusa e hispánica sin dejar de lado las características particulares del complejo registro utilizado por Colchado Lucio. En vista de ello, se mantienen algunos nombres como Wirakocha, pero se modifica el “Taita” del verso catorce del poema “¡Añau!” por “Deus” en la versión en portugués. Es decir, se advierte una voluntad de permitir la confluencia de ambas tradiciones sin transgredir la autenticidad de la expresión del autor.

En síntesis, en *Arpa de Wamani* se asiste a la intersección vigorosa entre lo andino, lo oral y lo popular. A su vez, se trata de un poemario que, apelando a tales registros, da como fruto una pieza auténtica en la que estos dialogan y se interpelan mutuamente. Por ello, tópicos y temas que recorren la literatura universal como el amor o el deseo se renuevan bajo la pluma de Colchado para adquirir un nuevo cariz que da cuenta de la heterogeneidad de su obra.

## Referencias

- Berman, A. (2007). *A tradução e a letra ou o albergue longínquo* [Trad. de M-H. C. Torres, M. Furlan, y A. Guerini]. Copiart Editora.